

Fragebogen zur Feststellung der Versicherungspflicht/Versicherungsfreiheit rumänischer Saisonarbeitnehmer

Chestionar pentru constatarea obligativității de asigurare/eliberării de asigurare a muncitorilor sezonieri români

Hinweis für den deutschen Arbeitgeber:
Der Feststellungsbogen sowie beigefügte Unterlagen sind zu den Lohnunterlagen zu nehmen.

Indicatie pentru patronul german:
Fișă de constatare și actele anexate vor fi puse la actele de salarizare.

Hinweis:
Die Beantwortung der Fragen ist zur sozialversicherungsrechtlichen Beurteilung der Beschäftigung erforderlich (§280 SGB IV).

Indicatie:
Răspunsul la întrebări este necesar pentru aprecierea angajării privind baza juridică a asigurării sociale (§280 SGB IV).

Angaben zur Person Informatii privind identitatea

Name/Numele		Vorname (Rufname bitte unterstreichen) Prenumele (se va sublinia numele mic)
Geburtsname/Numele la naștere		Frühere Namen/Nume anterioare
Geburtsdatum Data nașterii	Geschlecht/Sex <input type="checkbox"/> männlich <input type="checkbox"/> weiblich masculin feminin	Staatsangehörigkeit (ggf. frühere Staatsangehörigkeit bis/weitere Staatsangehörigkeiten) Cetățenia (in cazul dat, cetățenia anterioară/alte cetățenii)
Geburtsort (Kreis,Land)/Locul nașterii (Județul, țara)		
Derzeitige Adresse (Straße, Hausnummer)/Adresa actuală (strada,numărul)		
Postleitzahl Codul poștal	Wohnort/Domiciliul	

1. Beschäftigung im Heimatland Ocupația în patrie

Stehen Sie in einem Beschäftigungsverhältnis?/Sunteți încadrat în muncă?			
<input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja nu da	Name und Anschrift der Firma Numele si adresa firmei		Art der Tätigkeit Felul activității
	Während meiner Beschäftigung in Deutschland In timpul angajării mele în Germania		
	habe ich bezahlten Urlaub. am concediu plătit.		
	<input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja nu da	von - bis de la - până la	
	habe ich unbezahlten Urlaub. am concediu neplatit.		
<input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja nu da	von - bis de la - până la		
bin ich aus anderen Gründen von der Arbeit freigestellt. sunt învoit din alte motive.		Gründe der Freistellung (z.B. Ausgleich von Überstunden) Motivele învoirii (de ex. (compensarea orelor suplimentare)	
<input type="checkbox"/> nein <input type="checkbox"/> ja nu da	von - bis de la - până la		

Bestätigung der Firma/Confirmarea firmeiOrt, Datum
Locul, dataFirmenstempel, Unterschrift des Arbeitgebers
Stampila firmei, semnătura patronului**2. Selbständigkeit im Heimatland / Independenta in patrie**

Üben Sie in der Rumänien eine selbständige Tätigkeit aus?/Desfășurați o activitate independentă în România?

<input type="checkbox"/> nein nu	<input type="checkbox"/> ja da	seit de la	Tätigkeit als activitate ca
-------------------------------------	-----------------------------------	---------------	--------------------------------

Bestätigung der zuständigen Behörde (z.B. Stadtverwaltung bzw. Sozialversicherung)

Confirmarea autorității competente (de ex. administrația orașului sau asigurarea socială)

Ort, Datum
Locul, dataAnschritt der Dienststelle
Adresa serviciului

Dienststelle / Serviciul

Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle
Sigiliu, semnătura serviciului**3. Arbeitslosigkeit im Heimatland
Somaj in patrie**Sind Sie in der Rumänien arbeitslos und arbeitssuchend gemeldet?
Sunteți șomer in România și ținut în evidență ca fiind în cautare de lucru?

<input type="checkbox"/> nein nu	<input type="checkbox"/> ja da	seit de la	bei (Name, Anschrift des Arbeitsamtes) la (numele, adresa oficiului forțelor de muncă)	Aktenzeichen Nr. dosarului
-------------------------------------	-----------------------------------	---------------	---	-------------------------------

**Bestätigung des Arbeitsamtes
Confirmarea oficiului forțelor de munca**Ort, Datum
Locul, data

Dienststelle / Serviciul

Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle
Sigiliu, semnătura serviciului**4. Schulbesuch/Studium im Heimatland
Scolarizare/Studiu în patrie**Besuchen Sie zur Zeit eine Schule, Hochschule, Universität oder eine andere Bildungseinrichtung?
Urmați actualmente o școală, facultate, universitate sau o altă instituție de învățământ?

<input type="checkbox"/> nein nu	<input type="checkbox"/> ja da	seit dem de la	Name, Anschrift der Einrichtung Numele, adresa Instituției
		Schulentlassung/Ende des Studiums (voraussichtlich): Absolvirea școlii / Terminarea studiului:	am la
Während meiner Beschäftigung in Deutschland sind Schulferien/Semesterferien In timpul angajării mele în Germania sunt în vacanță			
<input type="checkbox"/> nein nu	<input type="checkbox"/> ja da	vom – bis de la – până la	

Kopie der Schul-/Studienbescheinigung als Nachweis bitte beifügen – oder lassen Sie die obigen Angaben durch die Einrichtung bestätigen.
Vă rog sa anexați o copie a certificatului de școlarizare/de studiu ca dovadă – sau cereți confirmarea datelor de mai sus de către instituție.

Bestätigung der Schule/Hochschule/Universität/Bildungseinrichtung
Confirmarea școlii/facultății/universității/instituției de învățământ

Ort, Dátum
Locul, data

Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle
Sigiliu, semnatura serviciului

5. Rentenbezug im Heimatland
Primirea unei pensii în patrie

Beziehen Sie eine Rente in der Rumänien?/Primiți o pensie în România?

<input type="checkbox"/> nein nu	<input type="checkbox"/> ja da	Rentenbezug seit Primirea pensiei din	Art der Rente/Pension Felul pensiei	Name, Anschrift des Versicherungsträgers Numele, adresa organismului de asigurare
-------------------------------------	-----------------------------------	--	--	--

Kopie des Rentenbescheides als Nachweis bitte beifügen oder lassen sie die obigen Angaben von der Sozialversicherung bestätigen.
Vă rog sa alăturați o copie a deciziei de pensie ca dovada sau cereți confirmarea datelor de mai sus de către asigurarea socială.

Bestätigung der Sozialversicherung/Confirmarea asigurării sociale

Ort, Dátum
Locul, data

Dienststempel, Unterschrift der Dienststelle
Sigiliu, semnătura serviciului

6. Hausfrau/Hausmann im Heimatland
Casnică/casnic în patrie

Sind Sie Hausfrau/Hausmann?/Sunteți casnică/casnic

<input type="checkbox"/> nein nu	<input type="checkbox"/> ja da	seit de la
-------------------------------------	-----------------------------------	---------------

7. Sonstiges
Altele

Wenn sämtliche vorstehenden Fragen mit **nein** beantwortet wurden:
Wovon bestreiten Sie in der Rumänien Ihren Lebensunterhalt?
Dacă ați răspuns la toate întrebările:
Din ce trăiți în România?

8. Bisherige Beschäftigungen
Angajări anterioare

Haben Sie in den letzten 12 Kalendermonaten vor dieser Beschäftigung in Deutschland bereits Beschäftigungen im Inland oder Ausland ausgeübt?

Ați fost deja angajat în ultimele 12 luni calendaristice înainte de această angajare în Germania, în țara sau în străinătate ?

<input type="checkbox"/> nein nu	<input type="checkbox"/> ja da	vom - bis de la – până la	wöchentliche Arbeitszeit (Std.) timp de lucru săptămânal(ore)	Art der Tätigkeit Fetul activității	bei (Name, Anschrift des Arbeitgebers) la (Numele, adresa patronului)

Erklärung

Ich versichere, daß ich sämtliche Angaben in diesem Vordruck nach bestem Wissen gemacht habe. Mir ist bekannt, daß wissentlich falsche Angaben zu einer strafrechtlichen Verfolgung führen können.

Declarație

Asigur că toate informațiile din acest formular le-am facut în mod cinstit. Imi este cunoscut, ca informații intenționat false pot avea consecințe penale.

Ort, Datum
Locul, data

Unterschrift des Arbeitnehmers
Semnătura angajatului

**TRADUCERE DIN LIMBA GERMANĂ
ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS RUMÄNISCHE**

Certificat pentru dovedirea situației de duble cheltuieli gospodărești

- forță de muncă sezonieră -

Bestätigung für den Nachweis der doppelten Haushaltsführung

- saisonbeschäftigte Arbeitskräfte -

Se atestă, că

Es wird bescheinigt, dass

domnul/doamna: _____

Herr/Frau

data nașterii: _____

Geburtstag

este domiciliat(ă) la următoarea adresă (strada/localitatea):

Hier unter folgender Adresse (Straße/Wohnort) seinen/ihren Wohnsitz hat:

Starea civilă*

Familienstand

căsătorit(ă) (a fost prezentat certificatul de căsătorie)

verheiratet (Heiratsurkunde wurde vorgelegt)

necăsătorit(ă) **văduv(ă)**

ledig verwitwet

divorțat(ă) / separat(ă) în fapt

geschieden / dauernd getrennt lebend

Date suplimentare referitoare la domiciliu*

- numai în cazul în care solicitantul nu este căsătorit -

*Weitere Angaben zum Wohnsitz**

- nur in den Fällen, wenn der Antragsteller nicht verheiratet ist

Solicitantul este proprietarul sau chiriașul apartamentului/casei.

Der Antragsteller ist Eigentümer oder Mieter der Wohnung/des Hauses.

Solicitantul locuiește în apartamentul/casa tovarășului/tovarășei său/sale de viață.

Der Antragsteller wohnt in der Wohnung/im Haus seines Lebenspartners/seiner Lebenspartnerin.

Solicitantul locuiește în apartamentul/casa unei alte rude.

Der Antragsteller wohnt in der Wohnung/im Haus von anderen Verwandten.

Nu se pot oferi date în acest sens.

Hierzu können keine Angaben gemacht werden.

Locul și data

Ort, Datum

Semnătura și ștampila Consiliului Local

Unterschrift/Stempel der Gemeinde

Observații:

Hinweise

- **Se atrage atenția solicitantului asupra faptului, că nu poate formula față de municipalitate pretenții de eliberare a acestui certificat.**

În cazul în care municipalitatea nu eliberează un astfel de certificat, se poate alege alt mod de dovedire a existenței condițiilor de dublă gospodărire.

Der Antragsteller wird darauf hingewiesen, dass er keinen Anspruch auf diese Bestätigung durch die Gemeinde hat. Wird von der Gemeinde keine Bestätigung erteilt, kann der Nachweis, ob die Voraussetzungen für eine doppelte Haushaltsführung vorliegen, auf andere Weise erbracht werden.

- **Prezentarea acestui certificat nu constituie o pretenție legală de recunoaștere a cheltuielilor publicitare.**

Autoritățile fiscale pot solicita, după caz, prezentarea de documente justificative suplimentare.

Die Vorlage dieser Bestätigung begründet keinen Rechtsanspruch auf die beantragten Werbungskosten. Die Finanzämter können in Einzelfällen weitere Nachweise verlangen.

Als vom Präsidenten des Landgerichts München I öffentlich bestellte und allgemein beidigte Übersetzerin für die rumänische Sprache bestätige ich:
Vorstehende Übersetzung, der mir in Fotokopie vorgelegten, in deutscher Sprache abgefassten Urkunde ist richtig und vollständig.

München, den 24. Juni 2004




(Helga Kremer)

Fiind numită sub jurământ traducătoare oficială și autorizată pentru limba română de către președintele Tribunalului München I, adevăresc că traducerea de față din limba germană în limba română, prezentat nouă în fotocopie, este corectă și completă.

München, 24 iunie 2004




(Helga Kremer)
